THUASNE

CICATREX®

Gebrauchsanweisung Narbenkompressionskleidung

Instruction for use Scar Compression Garment

Mode d’emploi Vêtement de compression pour le traitement des cicatrices

Gebruiksaanwijzing Lidteken compressiekleding

Bruksanvisning Ärrkompressionsplagg

Návod na použitie odevov na kompresívnu liečbu jaziev

Kullanma kilavuzu kompresyon kiyafeti

DEUTSCH

Produktinformation

Liebe Patientin, lieber Patient,

heute erhalten Sie Ihre hochwertige, maßgeschneiderte CICATREX-Kompressionskleidung. Hierbei handelt es sich um eine Sonderanfertigung gemäß Medizinproduktegesetz und Richtlinie 94/42/EWG, Anhang VIII, die Sie verletzungsbedingt über einen längeren Zeitraum tragen müssen. Bitte beachten Sie auch die Anweisungen der Ärzte, Therapeuten und Bandagisten. Bei starken Beschwerden oder unangenehmen Empfindungen sollten Sie Ihren Arzt oder Ihr versorgendes Sanitätshaus aufsuchen.

Das konsequente Tragen der CICATREX-Kompressionskleidung über 24 Stunden am Tag ist ein Garant dafür, dass sich ein positiver Heilungsverlauf einstellt. Diesen wichtigen Beitrag können nur Sie selbst erbringen.

Sie haben ein qualitativ hochwertiges Produkt in ihren Händen, das computergestützt berechnet und speziell für Sie gefertigt wurde. Bei Änderungen an der Kompressionskleidung, die nicht durch den Hersteller vorgenommen wurden, erlischt sowohl die Gewährleistung als auch die Produkthaftung.

Eigenschaften

CICATEX-Kompressionskleidung verbindet eine optimale medizinische Versorgung mit einem hohen Tragekomfort. Sie löst beim Patienten keinerlei allergische Reaktionen hervor und gewährleistet aufgrund der hohen Dehnungsfähigkeit ein reibungsloses An- und Ausziehen sowie viel Bewegungsfreiheit.

Indikationen

Die Kompressionskleidung CICATREX ist für folgende Indikationen einsetzbar:

- Narbenhypertrophie und Keloide (überschießendes Narbengewebe)
- Narben-Prophylaxe von thermischen, chemischen und elektrischen Verletzungen
- Hauttransplantationen
- Plastische Rekonstruktionschirurgie
- Tiefgreifende dermatologische Läsionen
- Versorgung von Lymphödemen in Spezialfällen

Wasch- und Pflegeanleitung

Um den Nutzen der Kleidung möglichst lange zu erhalten, pflegen Sie diese bitte regelmäßig unter Berücksichtigung folgender Hinweise:

1. Möglichst häufige - wenn notwendig tägliche – Wäsche zur Entfernung von Fettrückständen.
2. Verwenden Sie Feinwaschmittel, jedoch keinen Weichspüler.
3. Kleidung nicht auswringen, sondern zwischen einem Handtuch ausdrücken.
4. Setzen Sie Cicatrex Kleidung keiner direkten Hitzeeinstrahlung aus, z.B. Heizung, direkte Sonneneinstrahlung.

Aus hygienischen Gründen empfehlen wir eine Doppelversorgung.

Nachbestellung

Kinder und Jugendliche müssen aufgrund ihres Wachstums häufiger mit Kompressionskleidung versorgt werden. Sie sollten deshalb auf eine optimale Passform achten und ggf. eine Neuanfertigung veranlassen.

Nach einer Tragezeit von max. 6 Monaten sollten alle Kompressionsteile erneuert werden, da durch konsequentes Tragen und häufige Wäsche natürliche Verschleißerscheinungen auftreten, die zu einer Verminderung der Kompression führen.

Zusammensetzung

CICATREX Nature:
54 % Viskose, 27 % Polyester, 19 % Elasthan

CICATREX Rigid:
81 % Polyamid, 19 % Elasthan

CICATREX Skin:
50 % Polyamid, 50 % Elasthan

CICATREX Silver:
46 % Viskose, 27 % Polyester, 19 % Elasthan,
8 % Polyamid, silberbeschichtet

Wir wünschen Ihnen einen positiven Heilungsverlauf und gute Besserung!

Sollten Sie noch Fragen haben, so nehmen Sie bitte telefonischen oder schriftlichen Kontakt mit uns auf. Wir stehen Ihnen jederzeit gerne zur Verfügung.

ENGLISH

Product Information

Dear Patient,

Today you will be given your high-quality, specially prepared CICATREX compression dressing. This is a special preparation in accordance with the Medical Products Law and Directive 94/42/EEC, Appendix VIII and one that, because of the nature of your injuries, you will have to wear for a longer period. Please also be sure to follow the instructions given by your doctors, therapeutists and truss-makers. In cases of severe complaint or an unpleasant feeling, you should consult your doctor or your medical retailer.

Consequent wearing of the CICATREX compression dressing 24 hours a day is your best guarantee that a positive phase of healing has begun. This important contribution is one that only you yourself can make.

You have a high-quality product in your hands that was prepared especially for you with the help of a computer based made to measure system. In the event of changes in the compression dressing not made by the manufacturer, both the guarantee and the product liability cease to apply.

Attributes

CICATREX compression dressings combine optimal medical treatment with high comfort. They trigger no allergic reactions and can be readily removed and refitted, thanks to their stretching capability, giving the patient much greater freedom of movement.

Indications

The CICATREX compression dressing is suitable for patients with the following indications:

- scar hypertrophy and keloid scars (excessive scar tissue)
- scar prophylaxis from von thermal, chemical and electrical injuries
- skin transplants
- reconstructional plastic surgery
- severe dermatological lesions
- treatment of lymph oedemas in special cases

Washing and Cleaning Directions

To preserve the dressing for as long as possible, please care for it regularly observing the following points:

1. Wash it frequently - daily, if necessary – to ensure that all fatty remnants are removed.
2. Use a mild detergent, but without fabric softener.
3. Do not wring out the dressing; dry by pressing it between with a towel.
4. Do not expose Cicatrex clothing to direct radiant heat, e.g. from a radiator or by direct sun exposure.

For reasons of hygiene we recommend a double pack.

Subsequent Orders

Because of their rapid growth, children and adolescents often have to supplied with compression dressings more frequently. For this reason care should be taken to ensure an ideal fit, and a new dressing should be ordered whenever this is required.

After using a dressing for a maximum period of 6 months, all compression parts must be renewed, since the combination of consequent use and frequent washing naturally give rise to wear and tear, which in turn result in a decrease in compression.

Composition

Cicatrex Nature:
54 % Viscose, 27 % polyester,
19 % elastane (spandex)

Cicatrex Rigid:
81 % polyamide, 19 % elastane

Cicatrex Skin:
50 % polyamide, 50 % elastane

We wish you a positive course of healing and a speedy recovery!

Should you have any further questions, please do not hesitate to contact, by phone or in writing. We will be delighted to hear from you.

FRANCAIS

Information au patient

Chère patiente, cher patient,

Vous venez de recevoir votre vêtement de compression CICATREX de haute qualité, fait sur mesure. Il s'agit ici d'un vêtement de confection spéciale, conforme au règlement sur les équipements médicaux et la directive 94/42/UE, Annexe VIII, que vous devez porter sur une longue période de temps en raison de votre blessure. Veuillez tenir compte également des indications des médecins, thérapeutes et bandagistes. En cas de fortes douleurs ou de sensations désagréables, consultez votre médecin ou la parapharmacie qui vous soigne.

Le port conséquent du vêtement de compression CICATREX 24 h/ 24 est le garant d'un processus de guérison positif. Cela ne tient qu'à vous.

Vous tenez entre vos mains un produit de haute qualité qui a été dimensionné à l'aide d'un ordinateur et fabriqué spécialement pour vous.

Toute modification sur le vêtement de compression par autre personne que le fabricant annule notre responsabilité et la garantie.

Propriétés

Le vêtement de compression CICATREX conjugue soin médical optimal avec grand confort. Il ne provoque pas de réactions allergiques chez le patient et assure, en raison de sa grande élasticité, une facilité d'habillage et de déshabillage, ainsi qu'une grande liberté de mouvements.

Indications

Le vêtement de compression CICATREX est à utiliser dans les indications suivantes :

- Cicatrices hypertrophiques et chéloïdiennes (bourrelet cicatriciel)
- Prophylaxie de cicatrices causées par des blessures d'origines thermique, chimique et électrique
- Greffes cutanées
- Chirurgie plastique et réparatrice
- Lésions dermatologiques profondes
- Soin de lymphœdèmes dans des cas spéciaux

Instructions de lavage et d'entretien

Afin de profiter le plus longtemps possible de votre vêtement, veuillez l'entretenir régulièrement en tenant compte des conseils suivants :

1. Si possible, lavages fréquents – si nécessaire quotidiens – pour éliminer tous résidus gras.
2. Utiliser un détergent doux sans adouciseur.
3. Ne pas essorer le vêtement mais le presser.
4. Ne pas exposer le vêtement cicatrex à une source de chaleur direct comme par exemple d'un radiateur ou sous les rayons direct du soleil.

Pour des raisons d'hygiène, nous vous conseillons d'avoir un double de rechange.

Nouvelle commande

En raison de leur croissance, les enfants et les jeunes doivent changer plus souvent de vêtement de compression. Il faut donc veiller à ce que la taille soit optimale, et le cas échéant en faire confectionner un nouveau.

Il faut remplacer tous vêtements de compression au bout de 6 mois max., car ils s'usent naturellement en raison des lavages fréquents et de leur port continu qui entraînent une diminution de la compression.

Matière

CICATREX Nature :
54 % Viscose, 27 % Polyester,

19 % Elasthane

CICATREX Rigid :
81 % Polyamide, 19 % Elasthane

CICATREX Skin :
50 % Polyamide, 50 % Elasthane

Nous vous souhaitons un bon processus de guérison et un bon rétablissement !

Si vous avez d'autres questions, veuillez nous contacter par téléphone ou par écrit. Nous sommes à tout moment à votre disposition.

NEDERLANDS

Productinformatie

Beste Patiënt,

Vandaag ontvangt u uw op maat vervaardigde hoogwaardige CICATREX compressiekleding. Het gaat hier om een speciaal op maat vervaardigd medisch product volgens de Europese richtlijn 94/42EWG, bijlage VIII, die u op voorschrift van uw arts moet dragen. Bij problemen of een onaangenaam comfort dient u contact op te nemen met uw arts, therapeut of bandagist.

Het consequent dragen van de CICATREX drukkleding gedurende 24 uur per dag is een garantie voor een beter genezingsproces. Deze belangrijke bijdrage aan uw herstel kunt u zelf leveren.

U heeft een kwalitatief hoogwaardig product, met de computer berekend en speciaal voor u volgens uw lichaamsmaten vervaardigd. Bij veranderingen aan de compressiekleding, niet door ons als producent uitgevoerd , kunnen wij de werking en de duurzaamheid niet garanderen.

Eigenschappen

Cicatrex compressiekleding is een optimaal medisch product met een hoog draagcomfort. De kleding veroorzaakt voor zover bekend geen allergische reactie . De grote rekbaarheid zorgt voor een wrijvingsloos aan- en uittrekken van de kleding en voor een grote bewegingsvrijheid.

Indicaties

De Cicatrex compressiekleding heeft volgende indicaties:

- hypertrofie van littekens en keloïd vorming (littekenbehandeling in het algemeen).
- profylactische werking op thermische, chemische en elektrische verwondingen.
- huidtransplantaties.
- plastische reconstructie.
- ingrijpende dermatologische verwondingen.
- behandeling van specifieke lymfoedemen.

Wasvoorschrift

Om de kwaliteit van de kleding zo lang mogelijk te waarborgen, dient u volgende aanwijzingen te volgen:

1. mogelijk veelvuldig – wanneer noodzakelijk, dagelijks – wassen om ophoping van huidvetten te voorkomen.
2. Gebruik een fijnwasmiddel zonder wasverzachter.
3. De kleding niet uitwringen, maar tussen een handdoek droogdeppen.
4. Zorg ervoor dat Cicatrex drukkleding niet wordt bloot gesteld aan warmte bronnen als bijvoorbeeld verwarming en direct zonlicht.

Uit hygiënische overwegingen bevelen wij een tweede Cicatrex voorziening aan.

Nabestelling

Kinderen en jongeren dienen vanwege de groei (het veranderen van lichaamsmaten) vaker een nieuwe maatname te voorzien. Dit om een optimale pasvorm en druk te behouden.

Na een draagperiode van maximaal zes maanden dient de compressiekleding vervangen te worden. Dit doordat door het veelvuldig dragen en wassen natuurlijke slijtage optreedt, welke kan leiden tot een verminderde compressie.

Samenstelling

CICATREX Nature :
54 % Viscose, 27 % Polyester,
19 % Elasthaan

CICATREX Rigid :
81 % Polyamide, 19 % Elasthaan

CICATREX Skin :
50 % Polyamide, 50 % Elasthaan

Wij wensen u een goed herstel en veel beterschap.

Mocht u nog vragen hebben neem dan telefonisch of schriftelijk contact met ons op.

Wij staan graag tot uw beschikking.

SWEDISH

Produktinformation

Bästa patient,

idag får Du förstklassiga, skräddarsydda kompressionsplagg från CICATREX. Plaggen är specialtillverkade enligt medicinproduktlagstiftning och direktiv 94/42/EWG, bilaga VIII, och p.g.a. av Din skada måste Du bära plaggen under en längre period. Beakta också instruktionerna från läkare, terapeuter och övrig vårdpersonal. Vid kraftiga besvär eller obehag bör Du kontakta Din läkare eller Ditt sjukhus.

En konsekvent användning av CICATREX-kompressionsplagg dygnet runt är en garanti för en positiv inverkan på läkeprocessen. Det är bara Du som kan bidra med detta.

I Dina händer har Du en kvalitativt högvärdig produkt, som har beräknats med datorstöd och tillverkats speciellt för Dig. Vid ändringar av kompressionsplagget, vilka inte utförs av tillverkaren, upphör både garantin och produktansvaret att gälla.

Egenskaper

CICATREX kompressionsplagg kombinerar en optimal, medicinisk verkan med en god komfort. Plaggen utlöser inga som helst allergiska reaktioner hos patienten och garanterar enkel på- och avklädning och stor rörelsefrihet, tack vare den höga töjningsförmågan.

Indikationer

Kompressionsplaggen CICATREX kan användas vid följande indikationer:

- Ärrhypertrofi och keloider (överskjutande ärrvävnad)
- Ärrprofylax för termiska, kemiska och elektriska skador
- Hudtransplantationer
- Plastisk rekonstruktionskirurgi
- Djupgående dermatologiska läsioner
- Behandling av lymfödem i särskilda fall

Tvätt- och skötselråd

För att Du skall få nytta av plagget så länge som möjligt, bör Du vårda det regelbundet, och tänka på följande:

1. Tvätta plagget så ofta som möjligt – varje dag om så krävs– för att avlägsna fettrester.
2. Tvättas i milt tvättmedel och utan sköljmedel.
3. Vrid inte ur plagget, utan lägg det i en handduk och tryck lätt.
4. Cicatrex får ej torktumlas eller utsättas för direkt solljus.

Av hygieniska skäl rekommenderar vi två uppsättningar.

Efterbeställning

Barn och ungdomar, som fortfarande växer, måste utrustas oftare med kompressionsplagg. Därför bör man vara noggrann med att passformen blir den bästa, och ev. överväga efterbeställning.

Efter en användningstid på max. 6 månader bör alla kompressionsdelar bytas ut eftersom ett naturligt slitage uppstår vid konsekvent användning och många tvättar. Detta slitage minskar kompressionen.

Sammansättning

CICATREX Nature:
54 % viskos, 27 % polyester,
19 % elastan

CICATREX Rigid:
81 % polyamid, 19 % elastan

CICATREX Skin:
50 % polyamid, 50 % elastan

Vi önskar Dig snabb läkning och god bättring!

Om Du har frågor, är det bara att kontakta oss, per telefon eller skriftligt. Självklart står vi alltid gärna till tjänst.

SLOVAKIAN

Informácie o výrobku

Milá pacientka, milý pacient,

dnes ste dostali Váš kvalitný na mieru ušitý CICATREX-kompresívny odev, ktorý podľa závažnosti zranenia budete musieť nosiť dlhší čas. Dbajte pritom na rady svojho lekára. Ak by sa počas nosenia vyskytli ťažkosti alebo nepríjemné pocity, vyhľadajte lekára alebo výdajňu zdravotníckych potrieb, ktorá Vám odev zabezpečila.

Dôsledné nosenie CICATREX-kompresívneho odevu počas takmer 24 hodín za deň je zárukou, že dôjde k pozitívnemu priebehu hojenia. K tomu môžete prispieť len Vy sami.

Máte v rukách vysokokvalitný výrobok, ktorý bol špeciálne pre Vás zhotovený podľa Vašich mier spracovaných a riadených počítačom. Pri akýchkoľvek zmenách na odeve, ktoré neboli vykonané výrobcom, zaniká záruka poskytovaná spoločnosťou THUASNE.

Vlastnosti

V CICATREX-kompresívnom odeve sa spája optimálny liečebný účinok s pohodlím pri nosení. Nevyvoláva u pacientov alergické reakcie a na základe vysokej rozťažnosti poskytuje bezproblémové navliekanie a vyzliekanie, ako aj veľkú voľnosť pohybu.

Indikácie

Kompresívny odev CICATREX je určený pre nasledovné indikácie:

- hypertrofia jaziev a keloidy
- prevencia tvorby jaziev pri termických, chemických a elektrických zraneniach
- transplantácie kože
- plastická rekonštrukčná chirurgia
- hlboké dermatologické lézie

Návod na údržbu

Aby ste mali z Vášho kompresívneho odevu čo najdlhšie úžitok, dodržiavajte pri pravidelnej údržbe nasledovné pokyny:

1. Odev perte často, ak je potrebné aj denne, aby sa odstránili zvyšky mastí.
2. Perte ručne pri max. 40°C s práškom na jemné prádlo, nepoužívajte aviváž.
3. .Nežmýkajte, prebytočnú vodu vytlačte zakrútením do uteráka.
4. Kompresívny odev Cicatrex nevystavujte nadmernému teplu, nesušte ho na priamom slnku ani pri priamych zdrojoch tepla.

Z hygienických dôvodov odporúčame kompresívny odev v duplikáte.

Dodatočná objednávka

Deti a mládež potrebujú dostať na základe ich rastu kompresívny odev častejšie. Preto treba dbať na optimálnu veľkosť, v opačnom prípade požiadať o nové vyhotovenie.

Po 6 mesiacoch nosenia treba odev vymeniť za nový, pretože dôsledné nosenie a časté pranie majú za následok prirodzené opotrebovanie, čo vedie ku zníženiu účinku kompresie.

Zloženie

CICATREX Nature:
54 % viskózy, 27 % polyesteru,
19 % elastanu

CICATREX Rigid:
81 % polyamidu, 19 % elastanu

CICATREX Skin:
50 % polyamidu, 50 % elastanu

Prajeme Vám priaznivý priebeh liečenia a rýchle uzdravenie.

TÜRKISCH

Ürün için Enformasyon

Sayın hasta,

bugün size ölçünüze göre yapılan yüksek kaliteli CICATREX-kompresyon kiyafeti veriliyor. Bunun yanına sizin için özel imal edilmiş olup, sağlik ürünü kanununun 94/42/EWG madesinin, tümleme VIII göre, uzun süre giyilmesi zorunludur. Aşırılı ağrılarda veya tedirgin hissetmeklerde dokturunuza veya sihhiye evine baş vurunuz.

CICATREX-kompresyon kiyafetini her zaman (24 saat boyunca) kullanılması yoluyla tedavinin süreci teminatla olumlu şeklinde cereyan ediyor. Bu önemli husus, sayin hasta, cabalariniz tarafindan saglaniyor.

Elinizde yüksek kaliteli bir ürün bulunuyor. Bu kıyafetı şahsi tarihlerinizi göz önünde tutularak özellikle size üretildi. Kompresyonu ve değeri korumak için bu CICATREX-kompresyon kiyafetini iyi halde bulundurunuz! Kiyafetin üzerinde, kendinizin yaptiği değistirmelerde, üretici Firma sorumluluk üstlenmez.

Sıfat ve Kalite Enformasyon

CICATREX-kompresyon kiyafeti optimal sağlıa bakımını ve yüksek giyim komforunu bağlatiyor.Hastaya her hangi bir yönde alerjik tepkisi bulunmamaktadir. Genisletme tabiliyeti dolaylisiyla giyme- ve cikartması kolaydır, hemde bol hareket serbestliği bulunmaktadir.

Endikasyonlar

CICATREX-kompresyon kiyafetini bu endikasyonlarda kulanabilirsiniz:

- Ciltin üzerine aşıran yaralarda
- Derin cilt yaralarda
- Cilt transplantasyon- ve tekrar cilt yinelemeklerde
- Lenfatik su birikimlerde
- Kimyasal, elektik ve termik yaraları koruyor

Yikama- ve Bakım Talimatı

Kompesyon kiyafetini uzun süre taşımanız için, bu işaretlere dikkat ediniz:

1. Merhemleri ve yağları gidermek için ve hijiyenik sebepler dolayisiyla kiyafeti her gün yikayınız.

2. Lütfen yumşadıcı kulanmayın.

3. Kompresyon kiyafetini elle sıkmayınız, bir havlunun arasında kurutunuz.

4. Cicatrex kiyafetini şiddetli sıcakdan uzak tutunuz. Kalorifer üzerine ve ya açık güneşe bırakmayın.

Bütün hastalara iki örnek veriliyor.

Tekrar Ismarlama

Büyüme sürecinde ortaya çikan değismeler dolaysiyla çocuklar ve gençlerin maksimal 6 ay süre sonra kompresyon kiyafetinin şekline ve boyuna dikkat ediniz ve icabında yenileyınız.

Bileşim

CICATREX Nature:
54 % Viskose, 27 % Polyester,
19 % Elasthan

CICATREX Rigid:
81 % Polyamid, 19 % Elasthan

CICATREX Skin:
50 % Polyamid, 50 % Elasthan

Iyi yara kapanması ve acil şifalar dileriz!

Diğer sorunuza seve seve cevap veriyoruz. Lütfen bize telefon ediniz veya mektup yazınız.

THUASNE

CICATREX®

THUASNE Deutschland Burgwald

Tel (06451) 72120 ● Fax (06451) 721250

THUASNE France Levallois Perret

Tel. (01) 41059292 ● Fax (01) 41058989

THUASNE Belgilux Zaventem

Tel. (02) 3008070● Fax (02)300 80 75

THUASNE Nederland Nijkerk

Tel. (033) 2474444 ● Fax (033) 2474443

THUASNE Begat Sweden Stockholm

Tel.(0861) 87450 ● Fax (0861)86408317

THUASNE Slovakia

Tel. (0244) 450078 Fax (0244) 450080

www.thuasne.com

Art. Ref. 9900 500 008 – 01/2008